В 1952 году Джордж Уоттс вместе со своей семьёй переехал из Канады в Советский Союз. В первые годы своего нахождения в России он переводил русские тексты на родной английский язык ради собственного интереса, стараясь понять суть оригинала и подбирая эквиваленты. Первой книгой, переведённой им таким способом, стала "История большевистской партии". Самой объемной профессиональной работой впоследствии стал перевод труда по функциональной и стереотаксической нейрохирургии.

После окончания школы Джордж получил профессиональное переводческое образование.

Так как он свободно владеет двумя языками, многие часто спрашивают, на каком из них он думает, Джордж отвечает, что мыслит образами и представлениями, пытаясь при переводе передать нарисованную в его голове картину.

Сейчас он работает синхронным переводчиком на первом в России англоязычном телеканале Russia Today. "Ответственность переводчика работающего в режиме он-лайн колоссальна, нельзя позволить себе ошибиться, потому что тебя слушает весь мир" - говорит Джордж.

Не так давно произошла ситуация, из которой Джордж Уоттс вышел победителем. Вот, что он рассказывает об этом: "На пресс-конференции с одним высокопоставленным человеком, синхронным переводчиком которого являлся я, был задан вопрос о том, что он думает по поводу корейских ракетных испытаний. Он ответил, что повода для беспокойства не видит, так как дальность полёта ракеты составляет всего 1,200 метров. Конечно, я понял, что он имел в виду 1,200 километров, и мне ничего не оставалось, как просто опустить при переводе единицу измерения, чтобы не выставить говорящего на посмешище. После этого он повторил свою фразу правильно - 1,200 километров".

В случае использования оратором нецензурной лексики Джордж не советует использовать аналогичные выражения в переводящем языке. Переводчику следует подобрать, в таком случае, наиболее нейтральный эквивалент такого выражения, особенно, если дело касается русского языка. Русский язык, считает Джордж, более литературный и культурный, чем английский, который в последние десятилетия подвергся значительным изменениям (разумеется, речь идет об "американском" английском языке).

Джордж Уоттс, имеющий богатый переводческий опыт, всегда старается помочь своему коллеге, если тот испытывает какие-либо затруднения при синхронном переводе. Это может быть написанное слово или рисунок.

Вот несколько советов начинающим переводчикам от Джорджа Уоттса:

- Конфуций говорил, что путь длиною в тысячу верст - начинается с первого шага. Для переводчика порой первый шаг это чтение и анализ прочитанного;

- уделяйте большее внимание стилю, выбору слов и их комбинаций и особенно синтаксису;

- расширяйте свой кругозор - переводчик должен быть осведомлен практически во всех сферах деятельности: философия, политика, банковское дело, медицина, спорт, или экономика.

- путь к успеху - постоянная практика. Начните, например, с синхронного перевода вечерних новостей.